

目 錄

增訂版序言：繁簡轉換得當 交流更加順暢

初版序言

凡例

筆畫索引

音序索引

簡繁互轉易錯字辨析 / 1-256

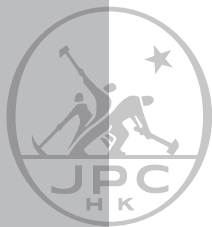
作者簡介

增訂版序言

繁簡轉換得當 交流更加順暢

漢字在歷代的字典中，動輒以萬計。2013 年國務院公佈的《通用規範漢字表》共計 8105 字，也是個不小的數目。不過，這個字表是分為三級的，一級字表共收 3500 字，是使用頻率最高的常用字集；二級字表共收 3000 字，使用頻率低於一級字；三級字表共收 1605 字，是姓氏人名、地名、科學技術術語等用字。再看小學語文課程綱要的要求，規定習得的漢字數目在 2500-3000 個。其實，會識 2000 字，讀一般的書報是沒什麼問題的。

漢字有這麼多，那其中簡化字到底有多少個呢？國家語言文字工作委員會在 1986 年重新發表的《簡化字總表》分為三個表：第一表收 350 個不作偏旁用的簡化字；第二表所收的是 132 個可做簡化偏旁用的簡化字和 14 個簡化偏旁；第三表，根據第二表所列簡化字和簡化偏旁類推出的簡化字，有 1753 個。我在嶺南大學教實用中文課時，教學生寫簡化字，我告訴他們，主要掌握《簡化字總表》的前兩個表，一共不足 500 字，再熟



悉類推簡化出來的第三表就容易多了。按此方法，學生很快就學會了。

據此，我們了解到，並不是每一個漢字都有繁簡對應。“一二三四”和“人手刀口”，筆畫如此簡單，這些字沒有簡繁之分；還有許多筆畫多的字也沒有簡化字對應，如“舞蹈”的“舞”，沒有簡化為“午”，再如“饕餮”（tāotiè，比喻貪吃的人），筆畫這麼多，也沒有把它們簡化。

有多少簡化字這個問題搞清楚了，我們再來分析簡化字又為什麼會和繁體字出現錯位的情況。有一次，我在香港的劇院看內地一家著名京劇團的劇目《范進中舉》。舞台兩旁有字幕，因為是在香港演出，所以就用繁體字。字幕上，“范進”多次成了“範進”，姓“周”錯成姓“週”，姓“卜”錯成姓“蔔”，後來竟然出現“海水不可鬥量”的可笑句子。一場唱腔表演俱佳的演出，就讓這些字幕上的錯字煞了風景！這大概是負責字幕的人員以為在電腦上把簡體的字幕文稿按一個“繁”字就解決問題了。

出現這些錯位情況，就是不了解繁簡對應的情況，以為筆畫多的一定是繁體字。“下面”成了“下麵”，“皇后”成了“皇後”，“白洋淀”成了“白洋澱”，“三百里”成了“三百裏”，這些都是常見的錯例。殊不知一個簡體

字可能對應多個繁體字。“一簡對多繁”最容易出錯。例如，一個“干”字，對應着“干、幹、乾”三個字，但是，“干支”“干擾”中的“干”還保留不動，而“乾隆”“乾坤”的“乾”又沒有簡化為“干”。當然，我舉的這組例子是其中比較複雜的，這也是為了提醒大家，不可想當然地隨便使用這些字，要經過學習了解才能用對。

目前已經公佈的《通用規範漢字表》，涵蓋了《簡化字總表》裏所有的字。類推簡化就限於《簡化字總表》裏的第三表。除此之外，不可以再擴大類推簡化了。因而，簡化字的數目就不可能再增加了。這是我們都要注意的規則。

為了令大家了解簡化字和繁體字正確對應的情況，香港三聯書店早在1997年就請香港資深語文工作者莊澤義先生編寫了《簡繁互轉易錯字辨析手冊》一書，出版後受到好評。可惜莊澤義先生英年早逝，但是他的用心仍然留在了書中的字裏行間。

二十年過去，這本書因應新的要求需要增補。中國香港、澳門、台灣和海外的許多朋友需要了解和學習簡化字，中國內地的許多讀者也需要了解和學習繁體字，特別希望在使用中明了繁簡的對應關係，不致出錯。香港三聯書店重新出版此書。新書由原來的簡繁互轉易錯字辨析的154組，增為208組。在全書釋義的內容上也



初版序言

與時俱進，增添了新的內容，更迭了知識。關於《通用規範漢字表》中正異體字的關係和特殊用法還做了附註說明。

增訂的作者趙志峰博士，是詞典編纂的資深編輯，也曾參與香港三聯書店出版的《現代漢語學習詞典》繁體版的增訂工作。責任編輯鄭海濱先生做了很多的配合工作。他們呈現給大家的是更為好用的一本手冊。適合熟悉繁體字的讀者，也適合熟悉簡化字的讀者使用。

簡化字和繁體字都是漢字，是一家人。我們可以寫繁識簡，也可以寫簡識繁，繁簡都能熟練掌握也並不是什麼難事。程祥徽教授在上世紀提出的“繁簡由之”的說法，一直很受大家歡迎呢！

我們高興地注意到，香港政府的中文網頁，既有繁體版，又有簡體版，服務社會，方便市民，值得點讚！

在此，我誠摯地向港澳台讀者和海內外讀者推薦這本手冊，特別是做文字工作的朋友，有這本手冊傍身，隨時翻看，隨時查檢，使繁簡轉換得當，交流更加順暢！

是為序。

田小琳

2019年6月於香港



近十多年來，懂繁體字的人開始學簡體，而懂簡體字的人開始學繁體，最近更加形成一個熱潮；這箇中的原因不言而喻，毋庸我在這裏饒舌。

平心而論，懂繁體字的人學簡體比起懂簡體字的人學繁體要容易得多。在一個有關簡繁體字的研討會上，我曾建議：想學簡體的香港人只須到圖書館借兩三本內地出版的小說，“囫圇吞棗”地讀一讀，那就基本上解決問題了。

懂簡體字的人學繁體比較困難，困難不在於一個簡體字代表一個繁體字，而在於一個簡體字代表兩個或兩個以上的繁體字。簡轉繁時因無法準確判斷該用哪一個而常常鬧笑話：例如把“大汗淋漓”誤轉為“大汗淋瀝”，把“干卿何事”誤轉為“幹卿何事”，“沈先生”變成“瀋先生”，“余小姐”變成“餘小姐”……

還有，內地在推行簡化字的同時也淘汰了一大批異體字，如：占（淘汰了佔）、布（淘汰了佈）、并（淘汰了並、併）、周（淘汰了週、賄）、雕（淘汰了彫、琯、鵬，最初連凋也淘汰了），可是這些被淘汰了的異

體字，在港、台地區仍然當作正體字使用；而它們在實際應用中如何取捨，不僅使想學繁體字的人，而且使本來已經懂得繁體的人都覺得頭大如斗。

這本《簡繁互轉易錯字辨析手冊》正是為了幫助讀者準確掌握簡體繁體、正體異體彼此的轉換而編寫的。編寫一本這樣的書的願望很早就有了，如今得以實現，應該感謝三聯編輯部的首肯和鼓勵。

這本書我編寫得十分用心，也深信對南來的幹部、學生以及香港從事文字工作的編校人員有用。於是，我自己寫了這篇序，很誠摯地向讀者推介。

莊澤義 謹識

1997年1月12日



凡 例

- ❶ 標準：本書以國家 2013 年頒佈的《通用規範漢字表》作為依據，並參考香港地區現行的使用習慣而進行編寫。
- ❷ 字頭：共收錄 208 組“簡繁互轉易錯字”條目，以“一簡對多繁”的情況為主，並選取一部分習慣上被視為簡繁關係的正體字及其異體字。為便於描述，書中以“簡體字”和“繁體字”來統稱上述字際關係。
- ❸ 字音：每一組字都標注普通話拼音和粵語拼音，其中普通話拼音以“一、二、三、四、五、六”標注聲調，粵語拼音則以“1、2、3、4、5、6”標注聲調，並在其後以方括號“〔 〕”標示直音。
- ❹ 釋義：參考多部權威辭書，精要解釋字義、詞義。同時，也注意到香港社會用字規範的實際情況，如在表示“以粥充飢，比喻生活艱難，勉強度日”的義項時，一般用“糊口”，但香港社會卻以“餬”字為正寫，像這類情況在書中都會作出說明。
- ❺ 例詞：在不同義項下，選取典型例詞，便於讀者加深理解。

- ⑥ 易錯指數：每一組字都設有“易錯指數”，這是綜合字際關係和字詞義項的多寡及複雜程度，並參考實際應用的情況而統計得出的，以提醒讀者加以注意。
- ⑦ 辨析：簡繁互轉時容易混淆的字詞，在“辨析”中加以提示。
- ⑧ 附註：除了簡繁互轉外的特殊情況，則在“附註”中另外說明。而且，將《通用規範漢字表》有關“異體字轉正”的情況也全部反映在“附註”中，如“迺”“陞”“堃”等。
- ⑨ 檢索：正文按筆畫編排，而筆畫數的計算方法按簡體字字頭來計，如“卩”算作二畫，“++、之”算作三畫。筆畫相同時，則按起筆的“橫、豎、撇、點、折”為序。書前同時設有筆畫索引和音序索引，滿足讀者的不同檢索需求。



筆畫索引*

二畫

厂：厂、廠	1
卜：卜、蔔	2
几：几、幾	3
乃：乃、迺	4
了：了、瞭	5

三畫

干：干、乾、幹	6
于：于、於	8
才：才、纔	10
万：万、萬	11
千：千、韃	12
丫：丫、極	13
么：么、麼	14
广：广、廣	15
尸：尸、屍	16

四畫

丰：丰、豐	17
夫：夫、伋	18
云：云、雲	20
专：專、耑	22
扎：扎、紮	23
历：歷、曆	25
巨：巨、鉅	27
升：升、昇、陞	28
仆：仆、僕	30
仇：仇、讎	31
仑：侖、崙	32
凶：凶、兇	33
斗：斗、鬥	34
丑：丑、醜	36

五畫

术：术、術	37
札：札、筴	38

* 本索引以簡體字作為字頭，後附對應繁體字。

音序索引*

A

ā	腌：腌	231
āi	挨：挨	184
ái	挨：捱	184
ān	厂：厂	1
ān	广：广	15
āng	腌：腌	231

B

bǎi	摆：摆、擺	235
bǎn	坂：坂、阪	92
bǎn	板：板、闆	125
bēi	背：背、揩	162
bèi	背：背	162
bēn	奔：奔、犇	128
bèn	奔：奔	128
bì	秘：秘	191
bì	辟：辟	243
biǎo	表：表、錶	118

bié	别：别	106
biè	别：髻	106
bīng	并：并	83
bìng	并：并、並、併	83
bo	卜：蔔	2
bǔ	卜：卜	2
bù	布：布、佈	39

C

cái	才：才、纔	10
cǎi	采：采、採	140
cǎi	彩：彩、綵	214
cài	采：采	140
cháng	尝：嚐、嘗	164
chǎng	厂：廠	1
chén	沈：沉	116
chéng	澄：澄、澈	254
chōng	冲：冲、衝	81
chōng	涌：涌	204
chóng	种：种	170

chòng	冲：衝	81
chóu	仇：仇、讎	31
chǒu	丑：丑、醜	36
chū	出：出、齣	49
cūn	村：村、邨	100

D

dāi	呆：呆、𡇗	103
dān	担：擔	121
dǎn	担：担	121
dàn	担：擔	121
dāng	当：當、𡇗	65
dǎng	党：党、黨	189
dàng	当：當	65
dàng	荡：蕩、盪	155
diàn	淀：淀、澱	220
diāo	雕：雕、鵬	256
diào	吊：吊、弔	70
dōng	冬：冬、𡇗	43
dǒu	斗：斗	34
dòu	斗：鬥	34
duān	专：𡇗	22

E

ě	恶：噁	186
è	恶：惡	186

F

fā	发：發	50
fà	发：髮	50
fán	泛：汎	114
fàn	泛：泛、汎、汜	114
fàn	范：范、範	124
fēng	丰：丰、豐	17
fū	夫：夫、伕	18
fú	夫：夫	18
fǔ	俯：俯、頽	194
fù	复：復、複、覆	172

G

gān	干：干、乾	6
gān	杆：杆	98
gǎn	杆：桿	98
gàn	干：幹	6
gāng	杠：杠	99
gàng	杠：槓	99
gǔ	谷：谷、穀	111
guā	刮：刮、颳	132
guǎi	拐：拐、拐	120
guǎn	管：管、筧	249
guǎng	广：廣	15

* 本索引以漢語拼音為序，以簡體字作為字頭，後附對應繁體字。

yú	于：于、於	8	zhàn	占：占、佔	40
yú	余：余、餘	110	zhàng	帳：帳、賬	108
yù	吁：籲	67	zhāo	着：着、著	217
yù	谷：谷	111	zháo	着：着、著	217
yù	郁：郁、鬱	127	zhē	折：折	90
yù	欲：欲、慾	213	zhé	折：折、摺	90
yù	御：御、禦	229	zhé	哲：哲、詰	182
yù	愈：愈、癒	240	zhe	着：着、著	217
yuàn	愿：愿、願	246	zhēng	征：征、徵	137
yuè	岳：岳、嶽	135	zhēng	症：癥	199
yuè	药：藥	157	zhèng	症：症	199
yún	云：云、雲	20	zhī	只：隻	42
yún	芸：芸、蓊	94	zhǐ	只：只	42

Z

zā	扎：紮	23	zhì	志：志、誌	93
zàn	赞：贊、讚	255	zhì	制：制、製	131
zāng	脏：髒	195	zhì	致：致、緻	188
zàng	脏：臟	195	zhōng	钟：鍾、鐘	167
zhā	扎：扎、紮	23	zhǒng	种：種	170
zhā	吒：吒	72	zhòng	种：種	170
zhá	扎：扎	23	zhōu	周：周、週、週	142
zhá	札：札、笱	38	zhū	朱：朱、硃	75
zhà	吒：吒	72	zhú	术：朮	37
zhà	蜡：蜡	247	zhù	注：注、註	148
zhān	沾：沾	40	zhù	筑：筑、築	228
zhān	沾：沾、霑	147	zhuān	专：專	22
zhān	粘：粘	219	zhǔn	准：准、準	198
			zhuó	着：着、着	217
			zī	资：資、貲	200

簡體字



繁體字



易錯指數：●●○○○

厂 ㄇㄢˋ (廠) am1 [庵]

“庵”的異體字，用作人名或室號。

厂 ㄇㄢˋ (漢) hon3 [漢]

山崖石穴。

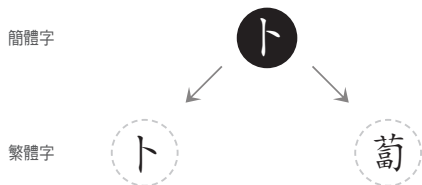
廠 ㄔㄥˇ (敞) cong2 [敞]

① 工廠：廠房、廠商、製衣廠、造船廠。

② 明代的特務機關：廠衛、東廠。

辨析

- 在繁體中，“厂”字極罕用，只是遇到古籍中的引文或古代人名、室號便須留心，不要誤轉為“廠”。



易錯指數：●○○○○

卜 (普 bǔ (粵 buk1 [冰谷切])

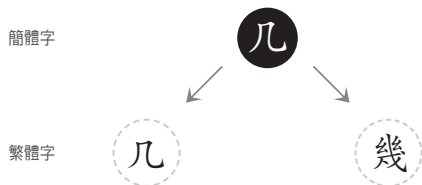
- ① 占卜：卜卦、求籤問卜。
- ② 預料：吉凶難卜、存亡未卜。
- ③ 選擇：卜宅、卜鄰。
- ④ 姓氏 (Bǔ)。
- ⑤ 其他組詞：卜算子 (詞牌)、卜晝卜夜 (不分晝夜地宴樂無度)。

蔔 (普 bo (粵 baak6 [白])

蘿蔔。

辨析

- 簡轉繁時，除了“蘿蔔”用“蔔”之外，其他情況都轉換為“卜”。



易錯指數：●●○○○

几 (普 jī (粵 gei1 [基])

小桌子：茶几、窗明几淨。

幾 (普 jǐ (粵 gei1 [基])

- ① 近於：幾乎、庶幾近之。
- ② 細微：幾希、幾微。

幾 (普 jǐ (粵 gei2 [紀])

- ① 多少：幾多、幾許、幾時、幾個人、人生幾何。
- ② 若干：幾個人、幾百人、十幾歲。
- ③ 其他組詞：幾何學、幾何圖形、幾何級數。

辨析

- 在香港，也有許多人在手頭書寫時把“幾”寫為“几”，但是正式刊印前一定要記得轉換為“幾”。
- 簡轉繁時，除了指“小桌子”用“几”之外，其他情況都轉換為“幾”。

